

Малая ектения 小连祷 - Xiǎo lián dǎo

辅祭: 再次在平安中, 让我们向主祈祷。

Fǔ jì: Zàicì zài píng'ān zhōng, ràng wǒmen xiàng Zhǔ qídǎo.

会众: 求主怜悯。

Huìzhòng: Qiú zhǔ liánmǐn.

辅祭: 上帝啊, 以你的恩宠帮助、拯救、怜悯并保全我们。

Fǔ jì: Shàngdì a, yǐ Nǐ de ēnchǒng bāngzhù, zhěngjiù, liánmǐn bìng bǎoquán wǒmen.

会众: 求主怜悯。

Huìzhòng: Qiú zhǔ liánmǐn.

辅祭: 纪念至圣无玷, 充满福份与荣耀者, 我们的圣母, 诞神女, 永贞玛利亚, 及所有圣者; 让我们把自己, 彼此, 和我们的整个生命, 都交托于基督我们的上帝。

Fǔ jì: Jìniàn zhìshèng wúdiàn, chōngmǎn fúfèn yǔ róngyào zhě, wǒmen de Shèngmǔ, Dàn shénnǚ, yǒngzhēn Mǎliyà, jí suǒyǒu shèngzhě; ràng wǒmen bǎ zìjǐ, bǐcǐ, hé wǒmen de zhěnggè shēngmìng, dōu jiāotuō yú Jīdū wǒmen de Shàngdì.

会众: 主, 交托于你。

Huìzhòng: zhǔ, jiāotuō yú nǐ.

Иерей: Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков. *(по 1 антифоне)*

司祭: 因为权柄属于你, 国度, 能力与荣耀也都归于你——父及子及圣灵——从今日到永远, 世世无尽。

Sī jì: Yīnwèi quánbǐng shǔyú Nǐ, guódù, nénglì yǔ róngyào yě dōu guīyú Nǐ——Fù jí Zǐ jí Shènglíng——cóngjīn rì dào yǒngyuǎn, shìshì wújìn.

Иерей: Яко благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. *(по 2 антифоне)*

司祭: 因为你是良善而热爱世人的上帝, 我们将荣耀归于你——父及子及圣灵——从今日到永远, 世世无尽。

Sī jì: Yīnwèi Nǐ shì liángshàn ér rè'ài shìrén de Shàngdì, wǒmen jiāng róngyào guīyú Nǐ——Fù jí Zǐ jí Shènglíng——cóngjīn rì dào yǒngyuǎn, shìshì wújìn.

Иерей: Яко Ты еси Бог наш и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. *(по 3 антифоне, по 3 песни)*

司祭: 因为你是我们的上帝, 我们将荣耀归于你——父及子及圣灵——从今日到永远, 世世无尽。

Sī jì: Yīnwèi Nǐ shì wǒmen de Shàngdì, wǒmen jiāng róngyào guīyú Nǐ——Fù jí Zǐ jí Shènglíng——cóngjīn rì dào yǒngyuǎn, shìshì wújìn.

Иерей: Ты бо еси Царь мира, и Спас душ наших, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. *(по 6 песни)*

司祭: 因为你是世界之王和我们灵魂拯救着, 我们将荣耀归于你——父及子及圣灵——从今日到永远, 世世无尽。

Sī jì: Yīnwèi Nǐ shì shìjiè zhī Wáng hé wǒmen línghún Zhěngjiù zhe, wǒmen jiāng róngyào guīyú Nǐ——Fù jí Zǐ jí Shènglíng——cóngjīn rì dào yǒngyuǎn, shìshì wújìn.

Иерей: Яко Тя хвалят вся Силы Небесныя и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. *(по 9 песни)*

司祭: 因为所有的天军都赞美你, 我们将荣耀归于你——父及子及圣灵——从今日到永远, 世世无尽。

Sī jì: Yīnwèi suǒyǒu de tiān jūn dōu zànměi nǐ, wǒmen jiāng róngyào guīyú Nǐ——Fù jí Zǐ jí Shènglíng——cóngjīn rì dào yǒngyuǎn, shìshì wújìn.

会众: 阿们。

Huìzhòng: ā men.